



सत्यमेव जयते

NEWSLETTER

न्यूज़लेटर



# 1 2013

EMBASSY OF INDIA, TOKYO

*From  
Ambassador's Desk*

## 大使部より



Dear Reader,

It gives me great pleasure to launch the first issue of Quarterly Newsletter of the Embassy of India in Japan. Through this quarterly, we will seek to convey to our friends and contacts in Japan, news about important political and economic developments in India and new horizons in relations that exist between our two countries. For the Indian expatriate community, we will bring news of news policies, regulations and events of pertinence to them. We will also inform about cultural events organized in the India Cultural Centre in Tokyo and elsewhere which bring cultural traditions of India to Japan.

The world, and indeed the destiny of our countries, is changing at an unprecedented pace. There is no longer any doubt that India is well on a trajectory to become one of the pre-eminent economic powers in the world. It will thus play a leading role in the future economic development of the region. Each passing day also throws open new avenues of collaboration with Japan in areas such as infrastructure development, manufacturing, energy, telecommunications, IT etc. There are clear complementarities between the two countries which provide an array of opportunity for cooperation. I hope through this letter to be able to inform and educate readers about these opportunities which will help foster further contact and strengthen ties between India and Japan.

I hope you will find this newsletter interesting and useful. As this is a fledging venture, we welcome your comments and constructive suggestions on its form and contents.

With best wishes

**Deepa Gopalan Wadhwa**  
Ambassador of India to Japan

読者の皆様、

駐日インド大使館季刊誌を発行でき、誠に嬉しく思います。この季刊誌は、インドの友人である日本人の皆様や関係者の方にインドの政治、経済に関する最新ニュースや、印日関係の新たな展開についての情報をお届けすることを目指しています。インド人コミュニティの皆様に対しては、新たな政策、規則や出来事についてのニュースをお届けします。また、インド文化センターや各地にて開催される、インドの伝統文化を普及する文化行事についてもお知らせします。

世界、そして印日両国の運命は、かつてなかったほどの速度で変化し続けています。インドが世界の主要経済国のひとつとなる道を歩んでいることは、もはや疑う余地がありません。インドは地域の経済発展においても主導的な役割を果たすことでしょう。日本との協働に関しては、インフラ開発、製造、エネルギー、電気通信、ITなど、様々な分野において新たな道が日々開かれつつあります。両国間に明らかに存在する補完性は、協力のための多様な機会を提供しています。私はこの季刊誌を通じて、印日協力の機会についての情報を読者にお届けし、知識を得ていただくことで、両国間の接触を促進し、日印関係を強化する一助を担いたいと願っています。

この季刊誌が読者の皆様の興味を満たし、御役に立つことを願っております。当大使館にとっては初めての季刊誌となりますので、形式や中身についての皆様の御意見や建設的な御提案を歓迎いたします。


皆様のご多幸をお祈りしつつ、

**ディーバ・ゴパラン・ワドワ**  
駐日インド大使



# Contents

- |    |   |
|----|---|
| 4  | Indo-Japan Summit and After: Statesmen Script Next Level of Strategy<br>日印サミットとその後：政策立案者、次段階への目論見 |
| 6  | India-Japan Relations: On a High<br>深まる日印関係   |
| 8  | Indo-Japan Rail Deal<br>インド-日本鉄道協定  |
| 9  | CEPA Strengthens Indo-Japan Economic Ties<br>CEPAはインド-日本間の経済関係を強化する                               |
| 10 | India-Japan Potential Partners of Economic En'tente<br>インド-日本 経済連携協定の可能性                          |
| 12 | Indo-Japan Global Partnership 2013: Poised for Momentum<br>日印グローバルパートナーシップ2013：活動本格化へ向けた体制が整う     |
| 13 | India Accentuates Closer Cultural Cooperation with Japan<br>日本との密接な文化的協調を強めるインド                   |
| 16 | Japanese Ambrosia on Indian Plates<br>日本の美味、インドの食卓に   |
| 18 | Destination India: Travel for Pleasure<br>インド旅行:喜びの旅  |
| 21 | Tourism in Japan & India on a Growth Curve<br>日本とインドの観光：成長路線に                                     |
| 25 | Indo-Japan Cooperation in Science and Technology: A Perspective<br>インド-日本間の科学技術協力：その展望            |



**Published and Produced by**  
**Diplomatist Magazine**  
an imprint of **L.B. Associates (Pvt) Ltd**  
*in association with*  
**The Embassy of India, Japan**

**Disclaimer:** Although all efforts have been made to ensure complete accuracy of the text neither L.B. Associates (Pvt) Ltd nor the Embassy of India, Japan can accept responsibility for consequences arising from errors of omission or advice given.

# Indo-Japan Summit and After: Statesmen Script Next Level of Strategy

# 日印サミットとその後：政策立案者、次段階への目論見



*The Prime Minister of India, Dr Manmohan Singh and the Prime Minister of Japan, Mr Shinzo Abe, at the India-Japan Summit Meeting, in Tokyo, Japan on May 29, 2013.*

Over the years the relationship between India and Japan has been transformed and diversified, with both countries today enjoying close cooperation in several areas, including economy, security, trade, commerce and others. Thus, when Indian Prime Minister visited Japan in May this year it was hoped that both countries would further make significant steps towards deepening their bilateral ties. It is in this context that this article tries to assess India-Japan relations.

India and Japan share deep historical ties dating back centuries, with the spread of Buddhism from India to Japan and other parts of Asia in the 6th century AD. In the modern times both countries established the diplomatic relationship in 1952. A turning point in the relationship took place in August 2000 when the then Prime Minister of Japan, Yoshiro Mori, visited India and declared the relationship as Global Partnership in the 21st Century. Economic delegations visited India to explore ways of promoting bilateral investment and economic cooperation. Closer cooperation in the Information Technology (IT) sector, like exchange of information, human resource development, technical cooperation etc. was envisaged. Liberalisation of visa regulations for business people engaged in the IT sector was agreed upon to facilitate greater interaction

数年来、日印関係は変貌し、多様性を持つようになり、今日、両国は、経済、安全保障、貿易、商業などをはじめとした、いくつかの分野において密接な協力関係にある。こうしたわけで、インドの首相が今年5月に日本を訪問した際、両国間の関係深化に向けて、両国が再び大幅な行動をとるのではないかと期待されていた。本稿は、このコンテキストから日印関係を考察することを目的としている。

インドと日本は、紀元後6世紀のインドから日本、さらにはアジアの他地域に及ぶ仏教の伝播に伴う、数世紀にも及ぶ古来よりの歴史的関係を共有している。近代においては、両国は外交関係を1952年に樹立した。両国間の関係の転換点は2000年8月で、当時の日本の総理大臣であった森喜朗首相が、インドを訪問し、両国間関係を21世紀のグローバルパートナーシップと宣言した時である。経済代表団がインドを訪問し、両国間の投資を促進する方策を模索。情報の交換、人材開発、技術交換など、情報技術（IT）部門における密接な協力関係について構想が練られた。インドと日本のIT専門家間における更なる交流の促進を目的として、IT部門に携わるビジネスパーソンのビザ申請規則緩和に関し合意。ポカランII後に課せられた経済制裁

between IT specialists of India and Japan. Sanctions imposed after PokhranII were lifted in October 2001. On 12 February 2002, Japan agreed to extend a major ODA loan for the ongoing power station in Simhadri, Andhra Pradesh and the Delhi Mass Rapid Transportation system. Year 2001 also saw agreement between Japan and India to have a comprehensive security dialogue every year on issues like defence policies of the countries, regional security, disarmament and non-proliferation. India-Japan relations have come a long way in the last decade. The two have declared themselves as global and strategic partners; they have signed a Joint Declaration on Security Cooperation in 2008; and they now even conduct a two-plus-two dialogue which brings together top military and defence officials in the only such arrangement India has with any country. There is a India-Japan Maritime Exercise (JIMEX) in place. Many other ministerial-level dialogues are held in a range of areas from commerce and industry to maritime security and energy matters. And the list is growing.

One major initiative in this regard is the recent visit of Indian Prime Minister Manmohan Singh to Japan in May 2013. While there, Prime Minister Manmohan Singh and Japanese Prime Minister Shinzo Abe held a meeting and discussed a wide range of issues including the expansion of the UN Security Council, and democratisation of International financial institutions. Even with security and nuclear issues prominent on the agenda, economic relations remained the core component of the India-Japan bilateral partnership. The Joint Statement highlighted Japan's deepening involvement in India's infrastructure development projects including metro rail systems in major cities like Delhi, Bengaluru, Chennai and Mumbai. In addition, Japan is involved in the implementation of two flagship projects — the Delhi-Mumbai freight corridor and the Delhi-Mumbai industrial corridor. It is also deeply interested in assisting in the new Chennai-Bangaluru Industrial Corridor.

Japan has also signed fresh ODA loans amounting to ¥4.24 billion (\$42.8 million) for various projects including the Mumbai metro. India has been the biggest recipient of Japanese aid since 2003 and it is worth noting that at a time when Japan's overall aid volume is declining, it has maintained its aid to India at a high level.

There is a strong impression on both sides that the economic potential of the relationship has not been fully tapped. For instance, the total volume of bilateral trade in 2012 amounted to only about \$18 billion despite the fact that the Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) came into effect in 2011. Similarly, Japan's investment in India, though increasing, needs to be accelerated. Singh and Abe both stressed the importance of making continued efforts to enhance trade and investment, and this issue will likely remain on the agenda for future summits even if other issues fade or are resolved.

The relationship between India and Japan will also continue to take strides in the future, considering economic interests of the both the countries on one hand, and common security threat perceptions on the other hands. It is in the mutual interest of both countries to seize the initiative and take their strategic relationship to the next level. India and Japan should also explore other areas where both can work closely. Health can be one area where both India and Japan can cooperate and learn from each other, providing good health care facilities to millions of people in both countries.

は、2001年の10月に解除。2002年の2月12日、日本はアンドラ・プラデシュ州シムハドリにおいて継続中の発電所建設、及びデリー・メトロ (DRTS) 建設のためのODA借款を拡大することに合意。また、2001年には、両国間で毎年包括的な安全保障に関して対話の場を持ち、防衛政策や、地域の安全保障、軍縮、及び核兵器非拡散等の議題について討論していくことに合意した。日印関係は、ここ10年来、長い道のりを歩んできた。日印両国は、両国間は国際的、戦略的パートナーであると宣言し、2008年、日印安全保障協力合同宣言にサインした。さらに、現在では、両国間の軍及び、防衛当局関係者トップそれぞれ二名ずつを会した二対二の対話を行うまでになり、これは、インドが他国と結ぶ協定の中で、類を見ないものである。日印海上軍事演習を開催している。大臣級の対話であれば、貿易や工業を始めとし、海上の安全保障やエネルギー関係にわたるまで、多様な分野において、対話が多数持たれている。さらに、対話の分野はこれからも広がりつつある。

これに関連して、注目すべき動きは、近年における2013年5月のインドのマンモハン・シン首相の日本訪問である。日本滞在中、マンモハン・シン首相と安倍晋三首相は会議の場を持ち、その席上で国連安全保障理事会の拡大や、国際金融機関の民主化など、様々な分野について議論した。計画上では、安全保障や核問題が主要な議題であったが、経済関係は、日印二国間関係において重要な位置を占めていた。合同宣言上では、デリーやベンガル、チェンナイ、ムンバイといったインドの大都市部における地下鉄網の建設を含め、日本のインドにおけるインフラ開発事業に向けたコミットメントが一層深まりゆくことが強調されていた。これに加え、日本は、旗艦事業であるデリー・ムンバイ間輸送回廊やデリー・ムンバイ間産業回廊に参画している。さらには、新たに構想されている、チェンナイ・ベンガル産業回廊にも深い関心を示している。

また、日本は、42億4千万円(4千280万ドル)にも及ぶ、ムンバイ地下鉄網建設など多様な事業に充てる新規ODA借款にサインした。インドは2003年来、日本の援助の最大の受領者であり続け、折しも日本の援助額が全体として減り続けても、変わらず、日本はインドへの援助を高いレベルで行い続けた。

日印両国においては、この日印関係が生み出す経済的な潜在能力が完全には生かされていないという強い印象を受ける。例を挙げれば、日印包括的経済協力協定が2011年に発効したという事実にも関わらず、2012年における二国間の総貿易額は180億ドル程度に留まった。同様に、日本のインドへの投資は、増加中ではあるものの、一層の努力が必要である。シン首相と安倍首相の両者は、貿易や投資を推進する努力を重ねていく重要性を強調し、他の問題がたとえ解決済みとなっても、この議題は将来のサミットでも、おそらく議論の卓上に登り続くことになる。

第一に両国間の経済的な利益、第二に両国の安全保障上に対する脅威への共通の認識を考慮に入れば、日印関係は将来大々的に発展し続けるであろう。主導権を握り、戦略的協力関係を次の段階へと移すことは、日印双方の共通の関心事項である。他にも、インドと日本は、他にも密接に協力できる分野を模索するべきだ。医療などは、インドと日本両国が協力しあい、相互に学習できる、ひいては両国の何百万の人々に良質な医療設備を供給できる一分野だろう。



## Japan-India Relations: On A High

When Prime Minister of Japan, Mr Shinzo Abe delivered that seminal speech – Confluence of the Two Seas – at the Indian Parliament in 2007, he carved the beginning of an even greater political bonhomie between Japan and India. He had said, “My friends, where exactly do we now stand historically and geographically? To answer this question, I would like to quote here the title of a book authored by the Mughal prince Dara Shikoh in 1655. We are now at a point at which the Confluence of the Two Seas is coming into being. The Pacific and the Indian Oceans are now bringing about a dynamic coupling as seas of freedom and of prosperity. A ‘broader Asia’ that broke away geographical boundaries is now beginning to take on a distinct form. Our two countries have the ability – and the responsibility – to ensure that it broadens yet further and to nurture and enrich these seas to become seas of clearest transparenance.”

During his May 2013 Tokyo visit, Dr Manmohan Singh recalled that speech and the actions the Prime Ministers of both the nations speak for itself. Under “Abenomics,” Japan’s economy has stirred up and Japanese investors and traders are now looking for reasonably secure and expanding market opportunities. India presents an attractive destination as its investment climate improves and Japanese investors become increasingly cautious about putting all their financial eggs in a single location.

## 深まる日印関係

日本の安倍晋三首相が2007年、インドの国会で「二つの海の交わり(Confluence of the Two Seas)」と題する演説を行ったとき、同首相は日本とインドの政治的協調の拡大を開始した。安倍首相は演説で「皆様、私たちは今、歴史的、地理的に、どんな場所に立っているのでしょうか。この問いに答えを与えるため、私は1655年、ムガルの王子ダーラー・シコー (Dara Shikoh) が著した書物の題名を借りてみたいと思います。すなわちそれは、「二つの海の交わり」(Confluence of the Two Seas) が生まれつつある時と、ところにほかなりません。太平洋とインド洋は、今や自由の海、繁栄の海として、一つのダイナミックな結合をもたらしています。従来の地理的境界を突き破る「拡大アジア」が、明瞭な形を現しつつあります。これを広々と開き、どこまでも透明な海として豊かに育てていく力と、そして責任が、私たち両国にはあるのです」と述べた。

シン首相は2013年5月の日本訪問の際、マンモハン・シン首相はその演説を思い起こし、両首相は行動を呼び掛けた。「アベノミクス」のもとで日本の経済は活性化し、日本の投資家は一程度の安全性と、かつ市場機会の拡大を求めるようになっている。インドは投資環境の改善により魅力的な投資先となっている。一方、日本の投資家も投資を一カ所に集中させることには慎重になっている。

Japanese investment in India is very likely to grow further as Japan has committed even more official development aid money into huge infrastructure projects, including freight and industrial corridors linking Delhi and Mumbai – the political and financial capitals of India. The statement highlights support for more metro railways modelled on the successful Delhi Metro and preparation of a joint feasibility report on high-speed rail links connecting Mumbai and Ahmedabad, the two main financial and industrial cities in western India.

The governments on either side are also working out to clear hurdles on tariff and non-tariff barriers, effected by the bilateral Comprehensive Economic Partnership Agreement inked in 2011. Both sides expressed their commitment to continue to work to prepare the ground for India to become a full member in the international export control regimes: the Nuclear Suppliers Group, the Missile Technology Control Regime, the Australia Group and the Wassenaar Arrangement.

日本の対印投資は、日本政府がインドの政治上の首都であるデリーと商業上の首都ムンバイを結ぶ貨物専用鉄道の建設や、その他の巨大インフラ開発プロジェクトに対し、政府開発援助(ODA)の増額を約束したことから、今後、一層の増加が見込まれている。

シン首相日本訪問際の共同声明では、成功したデリー・メトロのモデルに基づいたさらなる地下鉄計画への支援、西インドの主要金融・工業都市であるムンバイとアーメダバードを結ぶ高速鉄道に関する共同実行可能性調査の準備への支援が取り上げられている。

両国政府は、2011年に締結された日本・インド包括的経済連携協定に基づき、関税および非関税障壁の撤廃に向けた作業を行っている。両国は、インドが国際的な原子力貿易の規制体制である原子力供給グループ (Nuclear Suppliers Group)、ミサイル技術管理レジーム (Missile Technology Control Regime)、オーストラリア・グ



*The Prime Minister of India, Dr Manmohan Singh and the Prime Minister of Japan, Mr Shinzo Abe, at the Joint Press Conference, in Tokyo, Japan on May 29, 2013.*

## Japan and India commemorated the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations last year and the relationship has been further advanced in wide-ranging areas in recent years

The fact that the Japan-India relations are getting stronger is evident in the forthcoming State visit of Their Majesties the Emperor and Empress to India. The Government of India has long extended its invitation for Their Majesties the Emperor and Empress to visit India, and recently, it kindly renewed its invitation. PM Shinzo Abe has expressed that “through the visit, existing intimate relations of friendship and goodwill with India will be further strengthened.”

Japan and India commemorated the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations last year and the relationship has been further advanced in wide-ranging areas in recent years. More recently, in the tragic event of the Uttarakhand floods, the Government of Japan had decided to extend emergency grant aid of \$200,000 through the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.

## 日本とインドは昨年国交樹立60周年を迎えた。近年、両国の関係は幅広い分野においてさらに深まっている。

ループ、およびワッセナー・アレンジメントの正式なメンバーになる準備を続けていく意思を表明した。

日印関係が強固になりつつある事実は、予定されている天皇皇后両陛下のインドご訪問からも明らかである。インド政府は長いあいだ天皇皇后両陛下をインドにご招待してきたが、先頃、改めてご招待した。安倍首相は「ご訪問を通じてインドとの友好関係、親善関係がさらに強まることになるだろう」と話している。

日本とインドは昨年国交樹立60周年を迎えた。近年、両国の関係は幅広い分野においてさらに深まっている。先日、ウッタラカンド州で起きた痛ましい洪水では、日本政府は国際赤十字赤新月社を通じ、20万米ドルの緊急無償資金協力を実施することを決めている。

# Indo-Japan Rail Deal インド-日本鉄道協定



*The Ambassador of India to Japan, Smt. Deepa Gopalan Wadhwa and her Japanese Counterpart signing an agreement on exchange of Diplomatic notes for Japanese Assistance to Phase-3 of Mumbai Metro Project, in the presence of the Prime Minister, Dr Manmohan Singh and the Prime Minister of Japan, Mr Shinzo Abe, in Tokyo, Japan on May 29, 2013.*

India is set to benefit from the famed Japanese bullet train technology, with Tokyo pledging to invest heavily in building high speed railway systems in the country. Japan and India agreed to carry out a joint feasibility study on India's first high-speed railway, a move which could make the Japanese bullet train technology the favourite for any contract. Prime Minister Shinzo Abe and his Indian counterpart Dr Manmohan Singh said the two countries would split the cost of the study into a link between Mumbai and Ahmedabad.

On his official visit to Japan from 27-30 May 2013, the Prime Minister of the Republic of India H.E. Dr. Manmohan Singh noted Japan's interest in supporting the introduction of high speed railway system in India. He appreciated Japan's high level of expertise in designing and implementing High Speed Railway systems. He also conveyed that India will plan such projects based on its infrastructure priorities, commercial viability and financial resources in India. The two Prime Ministers decided that the two sides will co-finance a joint feasibility study of High Speed Railway system on the Mumbai-Ahmedabad route.

Both Prime Ministers, recognising the importance of upgrading the speed of passenger trains on the existing Delhi-Mumbai route to 160-200 kmph (Semi-High Speed Railway system), welcomed the final report of the feasibility study undertaken with Japan's cooperation, and confirmed that further consultation between the two countries would be continued to draw up a road-map.

Japan is keen on showcasing its high-speed rail technology, or Shinkansen, which they would like India to consider. Japan under Abe is embarking on a renewed drive to sell roads, rail and power stations to emerging nations including India, in a bid to offset lassitude in the domestic economy. The Mumbai-Ahmedabad rail line would stretch 500 kilometres (312 miles) and cost up to one trillion yen, the Nikkei said, adding that the two governments plan to finish technological reviews and costings by March 2014. The joint statement welcomed the completion of a preliminary study on a master plan for infrastructure in southern India, and said that the two sides would now work on fleshing out plans.

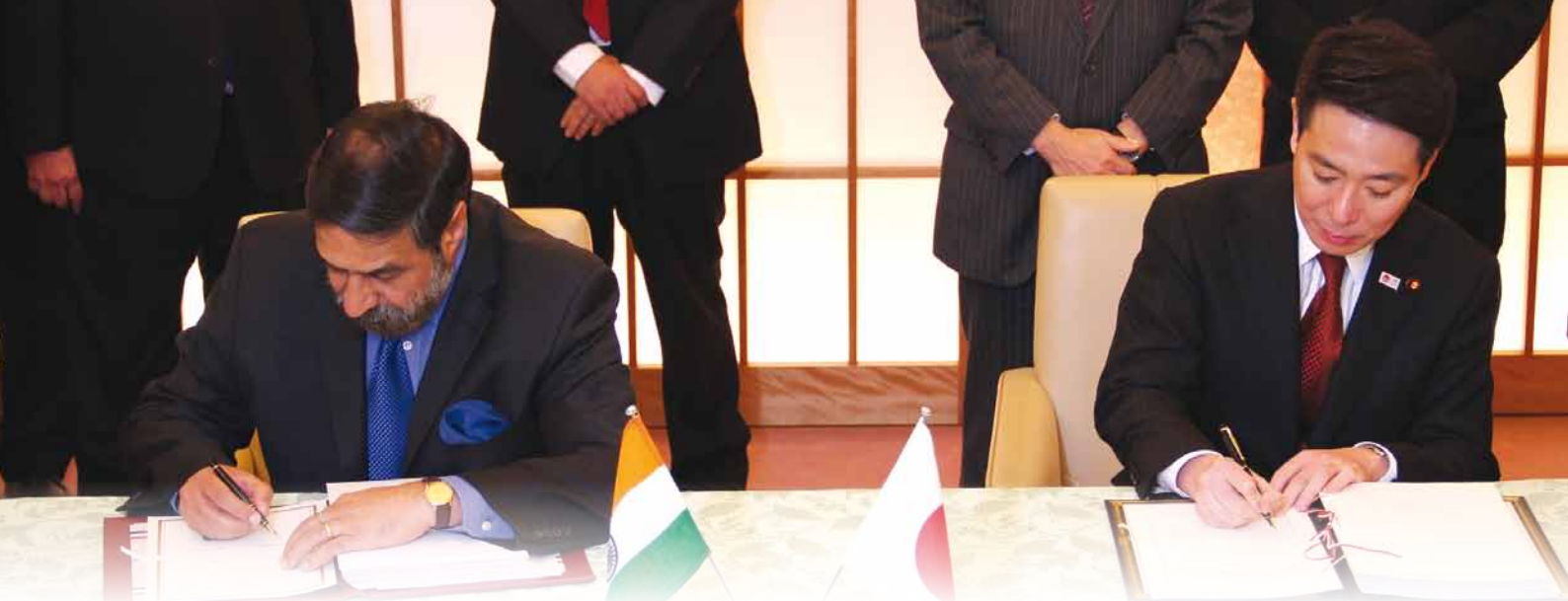
日本がインドの高速鉄道システム建設への巨額の投資を約束したことにより、インドは有名な日本の新幹線の技術の恩恵を受けることになった。日本とインドはインド初の高速鉄道の実行可能性調査を共同で実施することで合意した。これは、今後のいずれの契約においても日本の新幹線の技術が有利になる動きである。日本の安倍首相とインドのマンモハン・シン首相は、両国はムンバイとアーメダバードを結ぶ路線の実行可能性調査の費用を折半すると述べた。

シン首相は2013年5月27～30日の日本への公式訪問の際、日本がインドにおける高速鉄道システム導入への支援に関心を抱いていることについて触れ、高速鉄道の設計および施工における日本の高度な熟練性を評価していると話した。シン首相は、インドは高速鉄道システム建設プロジェクトを、インフラ開発における優先度、商業上の実行可能性、資金調達の可能性などに基づいて計画するとしている。両首相は、両国がムンバイ～アーメダバード間における高速鉄道システムの共同実行可能性調査に共同で支出することを決定した。

両首相は、デリー～ムンバイ間の旅客列車の速度を時速160～200キロ（準高速鉄道システム）程度にまで引き上げることの重要性を考慮し、日本の協力で実施される実行可能性調査の最終報告書を歓迎した。そして、目標達成にいたるロードマップ作成のため、両国間でさらなる協議を続けることを確認した。

日本は、インドが日本の新幹線技術の導入を検討するよう働きかけるため、その技術を積極的にアピールしている。日本は安倍首相のもと、国内経済の停滞を埋め合わせるため、道路、鉄道、発電所などをインドを含む開発途上国に売り込む新たな試みを開始している。日経新聞によると、ムンバイ～アーメダバード間の鉄道路線は500キロ（312マイル）に及び、その費用は1兆円に上る。両国政府は、2014年3月までに技術調査および費用算出を完了することを計画している。両首相の共同声明は、南インドにおけるインフラ開発のマスタープランに関する事前調査の完了を歓迎し、両国は現在計画の具体化を進めているところだとしている。





## CEPA Strengthens Indo-Japan Economic Ties

*CEPA signed between India and Japan is one of the most comprehensive of all the trade agreements concluded by India so far and provides a win-win situation for both the countries.*

The Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) signed between India and Japan on 16th February, 2011 is equivalent to a free trade agreement (FTA). It paves the way for greater economic cooperation and provides better access to market for products of both the nations in the respective territories. The name for the agreement was suggested by India. These types of FTAs require the respective governments to make commitments in order to enhance the bilateral trade between the two countries. CEPA has huge impact across financial, banking, agricultural and industrial sectors apart from health and environmental concerns in both nations.

### CEPA in the Context of Indo-Japanese Bilateral Relations

The CEPA is one of the most comprehensive of all the agreements concluded by India so far as it covers more than 90 percent of trade – a vast gamut of services, investment, IPR, customs and other trade-related issues.

The bilateral trade between India and Japan recorded in 2011 was a little over \$12.6 billion and it is expected to touch \$25 billion by 2014. Under the India-Japan CEPA, India is benefited by Japanese investments and technology. Japan on the other hand, takes advantage of India's huge and growing market and resources, especially its human resources. The fairly diversified Japanese exports to India picked up momentum after the CEPA came into effect. CEPA will further strengthen India-Japan economic ties in the coming years and benefit both countries immensely.

CEPA provides a win-win situation for both countries. Japanese companies such as Panasonic, Yamaha and Hitachi had been increasingly looking at India as an export platform, and had been increasing their presence in the Indian market. Japanese steel industry also expressed optimism over the CEPA. Japan plans to export raw steel sheets to India, where it will be finished for sale to Japanese carmakers and other customers. Other advantages to work with Japan include world-class information and communication technology (ICT) facility, a highly reliable logistic infrastructure and other investor-friendly facilities.

## CEPAはインド-日本間の経済関係を強化する

インドと日本間で調印されたCEPAはかつてインドによって締結された貿易条約の中で最も包括的であり、双方に利益をもたらすものである。

2011年2月16日、インドと日本間で調印された包括的経済連携協定（CEPA）は、自由貿易協定（FTA）に相当するものである。これにより、経済協力強化への道が開け、それぞれの領域において両国の製品市場へのアクセスが拡大する。この協定の呼び名はインド側によって提唱された。このタイプのFTAは、各政府が二国間の貿易を拡大するための努力を払う責任を持つ。CEPAは両国の金融、銀行業、農業、及び健康と環境関連を除く工業部門に甚大な影響を与える。

### インド-日本間二国間関係におけるCEPA

CEPAはかつてインドによって締結された協定の中で最も包括的であり、サービス、投資、IPR、税関及びその他の貿易関係の問題を幅広く含んでおり、貿易全体の90%に及ぶものである。

インド-日本間の二国間貿易は2011年には126億ドル余りであったが、2014年には250億ドルに達すると見込まれている。インド-日本間のCEPAにより、インドは日本からの投資と技術提供から利益を受ける。一方日本は、インドの巨大で成長しつつある市場と資源、特に人的資源を活用することができる。CEPAの発効以来、日本からインドへの輸出は多様化し、勢いを増している。この先数年間CEPAはインド-日本間の経済関係を強化し、両国に多大な利益をもたらすだろう。

CEPAは双方に利益をもたらすものである。パナソニック、ヤマハ、日立といった日本企業は輸出市場としてインドへの関心を高めており、インド市場におけるシェアを拡大しつつある。日本の鉄鋼業界もCEPAへの期待を表明している。日本からインドに製鋼用シートメタルを輸出し、インドで加工した鉄鋼を日系自動車メーカーやその他のメーカーに販売することを計画している。日本と協同することのもう一つの利点は、世界一流の情報コミュニケーション技術（ICT）や信頼性の高い物流インフラストラクチャー、あるいはその他の投資家にとって有利なサービスを利用できることである。



The Union Minister for Commerce & Industry and Textiles, Anand Sharma meets the Prime Minister of Japan, Mr Shinzo Abe, in Tokyo on May 17, 2013

## India-Japan Potential Partners of Economic En'tente

India and Japan have historically shared strong bilateral relations based on abiding sense of mutual respect and cooperation. At the beginning of the 21st century, Japan and India resolved to take their bilateral relationship to a new qualitative level. Both countries have great potential to develop strategic economic partnerships into an alliance based on mutual complementarities and geopolitical significance. Both realise that the current international situation, characterised by inter-dependence and the advent of globalisation, offers fresh opportunities for enhanced engagement for mutual benefit. Today, India and Japan share a global vision of peace, stability and shared prosperity based on sustainable development.

Japan has been the second largest destination of Indian exports (major exports include gems, marine products, iron ore, and cotton yarn). India is also a major importer of goods from Japan, and its importance has been growing in recent years (major imports include machinery, plant-related products, transport equipment, and electronic machinery).

India has been one of the largest recipients of Japan's ODA (ODA, also known as Yen Loan). Japan has been actively providing assistance to India for upgrading of economic infrastructure, alleviation of poverty through public health and medical care, agricultural and rural development, population and AIDS countermeasures and, support for small business and environmental conservation.

## インド-日本 経済連携協商の可能性

インドと日本は歴史上、不変の相互尊重と協力の上に、強固な両国関係を築いてきた。二十一世紀初期、日本とインドは二国間の関係をより一層向上させることを決意した。両国の戦略的経済連携は、相互補完性と地政学的な重要性に基づいた同盟に発展していく可能性が高い。両国とも、相互依存とグローバル化を特徴とする現在の国際状況が、相互利得をもたらすための関係を強化するよい機会であることを認識している。今日、インドと日本は平和と安定、そして持続可能な発展という世界展望を共有している。

インドにとって日本は世界で二番目の輸出相手国である。(主な輸出品は宝石、海産物、鉄鉱石と綿糸など) また、インドは日本製品の主要な輸入国でもあり、その重要性は年近年高まりつつある。(主な輸入品は機械類、プラント設備関連品、輸送機、電子機器など)

インドは日本のODA (政府開発援助、円ローンとも呼ばれる) の最大の受け手のうちの一つである。日本は積極的にインドを支援し、経済インフラストラクチャーの向上、公衆衛生と医療ケアによる貧困の緩和、農業と農村の開発、人口増加とエイズ対策、中小企業への支援、環境保護を行ってきた。

The business leaders from India and Japan welcome the expanded cooperation between the two countries in infrastructure development, trade, and investments. The Japan-India Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA), which has played a vital role since it came into force in August 2011, is a symbol of the progress being made. The number of Certificates of Origin issued in Japan for CEPA has reached almost 30,000 so far. Both countries have continued to use the CEPA as a platform for enhancing free trade.

Japanese enterprises are showing growing interest in India. The number of Japanese firms with operations in India is increasing, and they are participating in a wide range of sectors. As of October 2012, a total of 926 Japanese firms have set-up operations in India, an increase of 114 over the same month of the previous year. Several Indian IT and pharmaceutical companies are endeavouring to gain a foothold in the Japanese market. On the other hand, the Indian Services sector has a strong interest in the Japanese market, especially in fields such as IT, IT Enabled Services (ITES), and professional services. Indian pharmaceutical companies with strong global reputations and solid records have also shown interest in accessing the Japanese market.



*Signing of agreement*

The business leaders of India and Japan are in a process of requesting their governments to relax legal restrictions relating to infrastructure development, to provide financial support, and to facilitate PPP participation. This will require establishment of a forum to allow regular dialogue between the government and the private sector.

In order to expand personnel exchanges between the two nations, smooth procedures for acquiring visas are essential. With human exchanges between Japan and India expected to expand further in the near future, the business leaders of both countries have called for further simplification and expediting the procedures for issuance of business and work visas.

Business leaders from Japan and India firmly believe that joint efforts by the two major democracies in Asia can contribute to the stability and prosperity of the Asia-Pacific region.



*Anand Sharma signing agreement with Toshimitsu Motegi, Minister of Economy, Trade and Industry (METI)*

インドと日本の実業界の指導者たちは、インフラストラクチャー開発、貿易、投資における両国間の協力関係の拡大を歓迎している。2011年8月の発効以来、重要な役割を担っている日本-インド包括的経済連携協定(CEPA)はその進展を象徴するものである。CEPAのため日本国内で発行された原産地証明書は3万通近くに達する。両国はCEPAを土台として自由貿易の拡大を行ってきた。

日本企業のインドに対する関心は高まりつつある。インド国内で活動する日本企業の数は増加し、広範なセクターに及んでいる。2012年10月には、インド国内に設立された日本企業は合計926社にのぼり、その前年の同月と比べ114社増加している。インド側では数社のIT企業と製薬会社が日本市場における足場を築くため努力している。一方、インドのサービスセクターは日本の市場、特にITとITアウトソーシング(ITES)と専門的サービスの分野に強い関心を持っている。世界的に定評と実績のあるインドの製薬会社も日本市場へのアクセスに関心を示している。

インドと日本の実業界の指導者たちは、インフラストラクチャーの開発や金融支援、PPP参入を容易にするための規制の緩和を行うようそれぞれの政府に働きかけを行っている。これにはプライベートセクターと政府間の定期的な対話を行うためのフォーラムの設置が必要となる。

両国間の人的交流の拡大には、ビザの取得手続きの円滑化が不可欠である。両国の実業界の指導者たちはビジネスと就労ビザの発行手続きの簡略化の促進を呼びかけている。

日本とインドの実業界の指導者たちは、アジアの主要な民主主義国家である両国の協力関係が、アジア太平洋地域の安定と繁栄に貢献することを確信している。



# Indo-Japan Global Partnership 2013: Poised for Momentum

Riding high on the heels of a successful and meaningful Indo-Japan Global Partnership Summit 2011, the second edition of the Summit is set to unroll at the India Expo Mart, Greater Noida on September 1-5, 2013. This year's agenda revolves around "New Socio Economic Development - Micro road map to Macro Vision" and will shift the spotlight on a gamut of topics and sectors like education and skill development, healthcare, industrial cooperation, agro economy, art media and culture that discusses "cinema as an art", ICT, infrastructure and logistics, banking and finance, disaster prevention, management and recovery, and more such areas of deliberation.

The India-Japan Global Partnership Summit is envisioned as a summit of two great nations – where policymakers, opinion leaders, business leaders, media leaders and academicians from India, Japan and its global partners can interact and exchange ideas in a conducive environment to create a Micro Road Map for the Macro Vision which exists in the form of India-Japan Global Partnership. The Summit is spearheaded by noted leaders and industry captains and aims to evolve a mutually beneficial global socio-economic framework that incorporates the combined strengths of India and Japan. The Summit proposes an open-architecture of development.

IJGPS 2013 invites Exhibitors to showcase their strength and capability to provide last-mile solutions to the opportunities arising out of various initiatives towards the New Socio-Economic Framework at the IJGPS Expo, where counterparts from India, Japan and Global Partners interact on a common platform. This platform serves as a ground to generate trade enquiries; profile exhibitor technologies, innovations and projects; promotes brand exposure; leverage global media coverage while sourcing and showcasing products and services. Besides this exhibitors would be able to network with companies from participating countries, meet investors looking for partners & vendors; mine new business development opportunities; explore mergers & acquisitions; and, joint venture opportunities.

IJGPS offers its esteemed sponsors opportunities to broaden their horizons and support in creation of global values and fuel emergence of a new socio-economic framework which is energy-efficient, environmentally responsible and sustainable (E-E-S) and includes: Delhi Mumbai Industrial Corridor (DMIC); Smart Knowledge and Agriculture Corridor (SKAC); and, Trans-Asian Buddhist Circuit (TABC) for deliberation.

The Summit this year is set to promote an economic model synergising experience, technology and financial resources from Japan, India and Global Partners that could be mapped to much-needed solutions to socio-economic challenges.

# 日印グローバルパートナーシップ2013 ：活動本格化へ向けた 体制が整う

日印グローバルパートナーシップサミット2011が功裏にその幕を閉じ、有意義に終わった熱も冷めやらぬ直後、第二回目のサミットが、2013年9月1日から5日まで、グレートノイダのインディアエキスポマーケットにて開催されることが決定した。本年度のアジェンダは、「社会経済の新たな発展：ミクロ的な工程表からマクロ的なヴィジョンへ。」を軸に展開し、議論のスポットライトを、教育や技能向上、社会福祉、産業協力、農業経済、「芸術としての映画」について討論し、新技術を利用した芸術文化、情報通信技術、インフラと輸送システム、銀行及び金融業務、防災、及び管理と復興、銀行及び金融業務などを始めとした分野へと当て、様々な分野に話題が及ぶ。

日印グローバルパートナーシップサミットは、二大国間におけるサミットとして構想され、日印両国及び関連のある世界各国の政治家や、オピニオンリーダー、ビジネスリーダー、有識者の面々が一堂に会し、懇談を行うのにふさわしい環境で意見交換を行い、日印グローバルパートナーシップとして具体化する「マクロ的なヴィジョンのためのミクロ的な工程表」を作成する。今回のサミットは、著名な指導的人物や産業界の重鎮が主導し、インドと日本の国力を糾合した国際間の互恵的な社会経済構造を展開していくことを目的としている。本サミットでは、進捗状況が公開されることが提案されている。

日印グローバルパートナーシップ2013では、発表者を招待し、各位が発表を行い、日印両国や世界各国の関係者達が共通の懇談会の場で活動を行う、日印グローバルパートナーシップエキスポにおける、「新社会経済構造」に向けた様々な構想から生ずるビジネスチャンスに向けて一助となるべく各位の強みと能力について展示を行う。本展示会は、製品を調達、展示できる場であると同時に、商取引を促進し、参加企業の技術、イノベーションや事業を学び、ブランドの知名度を高め、メディアの世界への発信力を活用する場となる。この他、展示者各位は、参加国の企業と連携することや、共同事業者や納入業者を求めている投資家と交流し、業績の向上を目的としたビジネスチャンスの開発を行い、合併買収及び合同事業のチャンスの模索などを行うことができる。

日印グローバルパートナーシップは、優れたエネルギー効率と環境に対し持続的な責任(E-E-S)を持つ新社会経済構造の台頭を後押しすべく、支援者に対し見識を広げる機会を提供する。なお、議題には：デリー・ムンバイ間産業大動脈構想 (DMIC)、スマートナレッジ農業大動脈 (SKAC)、アジア横断仏教回廊 (TABC) が含まれている。

本年度のサミットは、日本とインド、及び世界各地のパートナーが経験、技術、金融資産を共同し、社会経済の課題を解決するために必要とされる解決策に対応可能な経済モデルの構築を促進することを目的としている。

## India Accentuates Closer Cultural Cooperation with Japan

*Culture plays an important role in the development agenda of any nation. It represents a set of shared attitudes, values, goals and practices. Culture and creativity manifest themselves in almost all economic, social and other activities. A country as diverse as India is symbolised by the plurality of its culture. India's relations with Japan is based on mutual trust and cooperation. The cultural exchanges between the two countries play a key role in enhancing the unique bilateral relationship.*

## 日本との密接な文化的協調を強めるインド

文化はどの国の発展課題においても重要な役割を担っています。文化とは一組の共通な行動様式や価値観、目標、習慣を指しています。文化と創造性は、経済的、社会的、その他ほとんどすべての活動に表れます。インドのような多様性のある国家を象徴するのは、その多様な文化です。インドと日本の関係はお互いの信用と協力に基づいています。両国間の文化交流は、この独特な二国間関係を強める上で、重要な役割を担っています。



'India Accentuates Closer Cultural Cooperation with Japan' with 'India Promotes Closer Cultural Cooperation with Japan'

### Cultural Cooperation between India and Japan

India and Japan are two countries with deep historical and cultural ties. In a rapidly changing regional and international environment, marked by globalisation and Asian resurgence, Japan and India are natural partners. We have a common interest in ensuring long-term peace, a stable equilibrium and in promoting economic integration in the region.

### Major Events

The Embassy of India in Japan celebrated the 64th Republic Day of India at the chancery premises. Ambassador, Deepa Gopalan Wadhwa read out the President's message after the flag hoisting.

A reception to commemorate the 64th Republic Day of India was held in Hotel Okura, Tokyo on January 28, 2013.

A Tabla & Yoga workshop was organised at the Indian Embassy in February 2013.

BNP Paribas, a global banking group, in collaboration with India Cultural Centre, Embassy of India organised an exhibition titled 'Women Changing India' at the ICC Gallery from March 14 to 22, 2013.

Four Bollywood movies- Ek tha Tiger, Jab Tak Hai Jaan, 3-idiots and Don-2 were released in Japan along with Om Shanti Om. Indian ambassador in Japan attended the opening ceremony of the movie Ek tha Tiger and Om Shanti Om.

### インド-日本間の文化的協調

インドと日本の両国は歴史的、文化的に深い結びつきを持っています。グローバル化とアジアの再興を特徴とした急激な変化を遂げつつある地域的、国際的環境において、日本とインドは真のパートナーです。長期的な平和、安定した均衡を確保しながら、地域の経済統合を進展させていくことは両国の共通の関心事です。

### 主な催し物

駐日インド大使館は、第64回インド共和国記念日の式典を大使公邸においてとり行いました。国旗敬礼の後、ディーパ・ゴパラン・ワードワ大使が大統領のメッセージを読み上げました。

2013年1月28日、第64回インド共和国記念日の記念祝賀会が都内のホテル・オークラにて行われました。

2013年2月、「タブラ&ヨガ」ワークショップがインド大使館にて開催されました。

2013年3月14日から22日にかけて、世界的な金融グループ BNP Paribas と、インド文化センター、インド大使館の協同により、「インドを変革する女性たち」というタイトルの展示会がICC ギャラリーにおいて開催されました。

4本のハリウッド映画「タイガー 伝説のスパイ/Ek tha Tiger」、「命ある限り/Jab Tak Hai Jaan」、「きつと、うまくいく/3-idiots」、「闇の帝王DON ベルリン強奪作戦/Don-2」が「恋する輪廻 オーム・シャンティ・オーム/Om Shanti Om」と共に日本で初公開されました。「タイガー 伝説のスパイ」と「恋する輪廻 オーム・シャンティ・オーム」のオープニング式典には駐日インド大使が出席しました。



Sakura Festival at Indian Embassy Tokyo

## A variety of events and performances were organised on stage including contemporary, traditional and classical Indian music, dance and Yoga demonstrations

Sakura Festival-2013 was held at the Embassy premises from March 27-31, 2013. External Affairs Minister of India, Salman Khurshid inaugurated the Festival. The festival offered stalls selling Indian delicacies, spices, apparel, wine, shoes, jewellery etc. A variety of events and performances were organised on stage including contemporary, traditional and classical Indian music, dance and Yoga demonstrations. Over 300 Japanese and Indian artists performed in about 50 performances. The visitors applied henna designs on their hands and body, tied Saris and took part in musical- cultural performances.

The Nakamura Hajime Eastern Institute organised its '11th Biannual Exhibition of Buddhist Statues Carvings and Religious Paintings' at the Indian Embassy from 1 to 7 April, 2013.

A Bharatanatyam dance programme by Meenakshi Chithranjan was organised at the Indian Embassy in Japan.

An organisation "Art of living Japan" organised a programme at the Indian Embassy titled "Evening of Wisdom" on April 23, 2013.

An Odissi dance programme by Sujata Mohapatra was organised at the Indian Embassy in Japan.

A Tabla workshop was organised at the ICC Auditorium on June 7, 2013.

The Vedanta Society of Japan celebrated 150th Birth anniversary of Swami Vivekananda at the Indian Embassy on June 9. The theme of the programme was "A positive approach to living in the present society and the role of spirituality".

In collaboration with the Chiyoda City Ward Office, the Indian Embassy organised Indian cultural performances at the Chiyoda City Hall.

2013年3月27日から31日にかけて、「サクラ・フェスティバル2013」がインド大使館内で開かれました。開会式にはサルマン・クルシード、インド外務大臣が出席しました。このフェスティバルでは、インド食品、スパイス、衣類、ワイン、靴、ジュエリーなどの販売店が立ち並びました。さまざまなイベントと共に、ステージでは現代、古典インド音楽、舞踊、ヨーガの実演などのショーが開催されました。300人以上の日本人とインド人アーティストによって、およそ50のショーが演じられました。訪れた人々は、手や体にヘナタトゥーのデザインを施したり、サリーを試着したり、あるいは音楽や文化の実演に参加したりしました。

2013年4月1日から7日にかけて、公益財団法人 中村元東方研究所による「第11回仏像彫刻と宗教画展示会(年二回開催)」が、インド大使館において開催されました。

ミーナクシ・チトランジャンによるバラタナティヤム(インド古典舞踊)のダンスショーが、駐日インド大使館において行われました。

2013年4月23日、「アートオブリビング・ジャパン」による「知性のタペイブニング・オブ・ウィズダム」と題するプログラムが、インド大使館において行われました。

スジャタ・モハパトラによるオリッシー(東インド古典舞踊)のダンスショーが、駐日インド大使館において行われました。

2013年6月7日、「タブラ」ワークショップがICCホールにて開催されました。

6月9日、日本ヴェダンタ協会により、スワミ・ヴィヴェカナンダ生誕150周年記念の式典が、インド大使館にて行われました。このプログラムの主題は「現代社会における生活への積極的なアプローチと精神性(スピリチュアリティ)の役割」というものでした。

インド大使館は千代田区役所との協同により、千代田区民ホールにてインド文化ショーを開催しました。

An Evening of Indian Classical Dance - Bharatanatyam by Ms. Meenakshi Chithranjan



Bharat Natayam Performance by Ms. Sujata Mohapatra

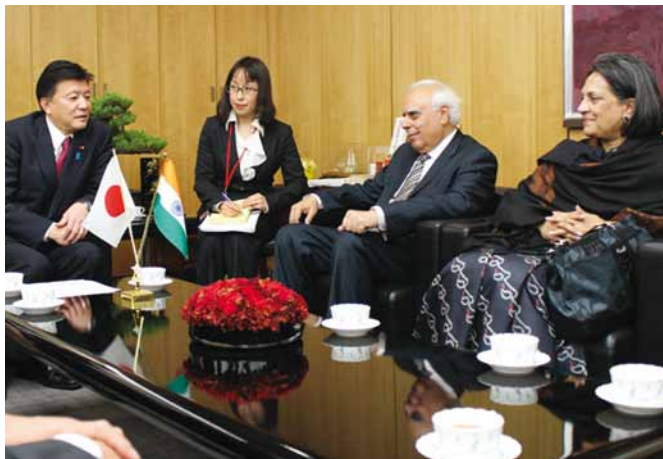


*Sakura Festival at Indian Embassy Tokyo - 2013*

### Recent Visits

Kapil Sibal, Indian Minister of Communications and Information Technology visited the Indian Embassy on February 13, 2013 during his official visit to Japan.

External Affairs Minister of India, Salman Khurshid paid an official visit to Japan on March 26-27, 2013 at the invitation of the Foreign Minister of Japan Fumio Kishida. External Affairs Minister co-chaired the 7th annual India-Japan Strategic Dialogue with the Japanese Foreign Minister.



*Kapil Sibal with Yoshitaka Shindo, Minister for Internal Affairs and Communications (MIC)*

### A Way Forward

ICC is fully equipped to project India's enormous 'Soft Power' among the Japanese public at large. It offers ultra-modern facilities for courses in Indian music, dance and yoga and for the organisation of art exhibitions, film shows, seminars and workshops. The Embassy's library, with its collection of books going back to the 1950s, has also been located in ICC. The Council has deputed one Indian Yoga teacher and a teacher for vocal classical music who can also teach the Tabla. Besides, two other local teachers have been appointed by the Centre to teach Odissi & Bharatanatyam dance forms.

### 最近の来賓

2013年2月13日、公務来日中のインド通信情報技術大臣、カピル・シバル氏がインド大使館を訪問しました。

2013年3月26日から27日にかけて、インド外務大臣サルマン・クルシード氏が岸田 文雄外務大臣の招待により公式に来日しました。クルシード外務大臣は、岸田外務大臣と共に第7回インド-日本間戦略対話の同席議長を務めました。



*Indian Foreign Minister with Japanese PM Shinzo Abe*

### 前進への道

ICCはインドのもつ巨大な「ソフト・パワー」を日本の大衆に伝えるために必要なすべてを備えています。インド音楽、舞踊、ヨーガの教室、アート展、映画上映、セミナー、ワークショップを開催できる超近代的な施設を提供します。ICCには1950年代から収集された書籍コレクションを所蔵する大使館図書館もあります。委員会によりインド・ヨーガ講師1名と、古典歌謡及びタブラの講師1名が任命されています。この他、センターにより任命された2名の現地講師がオリッシー及びバラタナティヤム舞踊を教授しています。

# Japanese Ambrosia on Indian Plates

The wonderful thing about Japanese food is its freshness and lightness. Be it any of the rice dishes, seafood dishes, noodle dishes, nabe dishes, meat dishes, soya bean dishes or the yoshoku dishes, Japanese cuisine has come to delight the Indian palate. In the past decade Japanese restaurants have flourished across the country, not just as fine-dining offerings, but as a “takeaway” in lesser known locales and restaurants. Japanese food is very much here to stay and soon may win over hardcore Chinese food aficionados.

Chef Masaharu Morimoto, arguably the “big daddy” of Japanese cuisine fine-dining in India who mastered the art of Sushi and traditional Kaiseki cuisine after having trained under several of his country’s master Chefs, opened the Wasabi by Morimoto restaurant in Taj Palace in Mumbai, when it reopened after the 26/11 attacks. Prior to his Indian venture, he went on to open his own restaurant in hometown Hiroshima. Morimoto spent the next few years working in some of New York City’s most notable Japanese restaurants. Today, the innovative and critically acclaimed designer cuisine has elevated Wasabi ahead of most of the Japanese restaurants around the globe. Wasabi is ranked as one of the top 50 restaurants in the S Pellegrino list. The Institutional Hotelier listed the restaurant as one of top 100 restaurants of the world.

# 日本の美味、インドの 食卓に

日本食が優れている点はその鮮度と繊細さである。日本食のコメ、シーフード、麺、鍋、肉、豆腐、そして「洋食」のどれをとっても、インドの食卓に彩りを与えるはずである。過去10年ほどの間、インド中で日本食レストランが盛んになっており、高級レストランだけでなく、地元の小さなレストランでの日本食「テイクアウェイ」も増加している。日本食はインドに根付きつつあり、いずれ熱烈な中華料理ファンも取り込んでしまうかもしれない。

多くの優れた料理人の下で料理を学び、寿司や伝統懐石の達人であるシェフの森本正治氏は、インドにおける日本食の「ビッグ・ダディ」ともいえる。その森本氏は、2009年11月26日のテロで閉鎖していたムンバイのタージ・パレスが再開したとき、日本食レストラン「ワサビ (Wasabi)」をオープンした。インドに進出する前の森本氏は、地元の広島にレストランを開き、その後数年間、ニューヨークの最も有名な日本食レストランで働いていた。現在、「ワサビ」はその革新的で専門家の評価も高い創作料理で、世界のレストランでも抜きん出た存在になっている。「ワサビ」は「サンペレグリーノの世界トップ50レストラン」の1つに選ばれている。「Institutional Hotelier」は、「ワサビ」を「世界のレストラン100選」に選出している。

その他のビッグネームもインドに進出してきている。インド資本のフランチャイズ式レストラン経営企業で、インドで「ハードロック・カ





Other big names have arrived on the Indian scene too. The JSM Corporation Pvt Ltd – a leading Indian franchise that runs US food & beverages chains such as Hard Rock Cafe and California Pizza Kitchen - will launch Japan's popular restaurant chain, Inakaya, in India. The 40-year-old Inakaya serves traditional Japanese grilled food. The first Inakaya restaurant was opened in Tokyo in 1970 as an outlet with traditional robata-yaki features (ingredients grilled in front of guests). Then there are restaurants like Izakaya, Sushiya, Kyoto and Tamura that have brought the cuisine outside the "five-star appeal" ambit.

The chefs and managers running these restaurants have brought the simplicity into the cuisine and have also improvised on the taste to match Indian preferences. Chef Vikramjit Roy of ITC Chola in Chennai is re-inventing Japanese food in India. His latest move, 'Pan Asian,' is possibly his most significant contribution so far. His recipes while retaining the simplicity of Japanese cooking has tweaked the final offering on the plate. Thus fish Carpaccio is served topped with hot oil. Since its cut really thin, customers feel its cooked fish, and not raw as sushi is. Back in 2007, sushi in India was filled with cream cheese, spicy mayonnaise, cucumber; but Chef Roy has kept it simple, the way it originally is: A nigiri sushi for instance is just rice and fish. The rice should have adequate vinegar, the nori should contribute umami and what stays after the bite is over is the flavour of the fish.

## Japanese food festivals have sprung up in recent years. Palladium at Mumbai's largest shopping and entertainment destination located at Lower Parel, High Street Phoenix celebrated the 5th edition of Washoku in March this year

Sushiya in Delhi started in 2007 in Saket (South Delhi) initially only delivered Japanese food but expanded into a takeaway joint in 2009. Finally it became a dine-in restaurant in 2011 due to the rapid increase in clientele. They have maintained the price range within the value-for-money purview. Megu at the Leela in Chanakyapuri has gone a step further for its Indian clientele, as around 40 percent of the dishes are vegetarian.

The thing that is truly fuelling this Japanese cuisine in India, are the customers, who have moved away from the just sushi kind of diners. Having liked and crossed over, today they are experimenting with the curries and soups. While they don't mind shelling out extra for a food bill, items like basashi (horse meat) has gained popularity. Another aspect that goes with the Japanese cuisine is the fashion quotient. In metropolitan cities like Mumbai youngsters are leading the change – some out of curiosity, others just to be fashionable.

Japanese food festivals have sprung up in recent years. Palladium at Mumbai's largest shopping and entertainment destination located at Lower Parel, High Street Phoenix celebrated the 5th edition of Washoku in March this year. The Japanese street food festival presented delicacies like sushi, tempura, okonomiyaki, yakitori, curry-rice in a fast food concept. The famous 'kaiten-sushi' concept of serving Sushi on a conveyor belt was a part of this unique street food festival which celebrated years in the city.

フェ」、「カリフォルニア・ピッツァ・キッチン」などの米国外食チェーンの店舗を運営する「JSMコーポレーション (The JSM Corporation Pvt Ltd)」が、インドで日本の有名レストラン「田舎家」を開店する。創業40年の「田舎家」は日本の有名な居酒屋である。「田舎家」は伝統的な炉端焼き(客の面前で食材を焼く方式)の店で、1号店は1970年、東京に開業している。五つ星ではない普通の日本食の味わいをもたらしているレストランには、「Izakaya」、「Sushiya」、「Kyoto」、「Tamura」などがある。

こうした日本食レストランのシェフや経営者は食に素朴さを取り入れ、インド人の好みに合うよう、味をアレンジしている。チェンナイにあるITCチャオラ・ホテルのシェフ、ヴィクラムジート・ロイ氏は、インドで日本食を「再発明」している。ロイ氏が最近取り組んでいる「パン・エイジアン」は最も意欲的なものである。ロイ氏のレシピは、日本食の素朴さを残しつつも、食卓に出される最後に工夫を加えている。「フィッシュ・カルパッチョ」は熱したオイルをかけて提供される。非常に薄くスライスされているため、客はそれが寿司のような生ではなく、調理された魚であるように感じるといえる。少し前の2007年ごろには、インドの寿司にはクリーム・チーズ、スパイシー・マヨネーズ、きゅうりなどが使われていたものだが、ロイ氏は元の日本の寿司がそうであるように、シンプルさを保っている。たとえば、にぎり寿司はコメと魚だけから作られている。コメには酢が加えられ、海苔がうまみとして役立ち、口の中に魚の香りが広がる。

## 近年、日本食フェスティバルが多く開催されるようになった。ムンバイのロウアー・パレル地区ハイストリート・フェニックスにあるショッピングモール兼エンターテインメント・スポット「パラディウム」では、今年3月、5回目の「Washoku (和食)」フェスティバルが行われた

デリーのサケット(南デリー)に2007年にオープンした「Sushiya」は、当初デリバリー形式だけだったが、2009年にはテイクアウト形式になり、その後、急速に客足が伸びたため、2011年にはついにレストラン形式に発展した。同店は手頃な価格を維持している。デリーのチャナキャプリ地区のリーラ・ホテルにある「Megu」はメニューの約40%をベジタリアン・メニューにするなど、インド人客のために一歩進んだサービスを提供している。

このようなインドにおける日本食急増の真の要因は、次第にたんなる「スシ」メニューから離れつつある客たちだろう。国境を越えて好まれる料理として、日本食は今やカレーやスープと食べる試みもなされている。新たな客たちは食事に高い金を出すことを気にしないため、馬刺し(生馬肉)が人気を得ている。日本食急増のもう1つの要因はそのファッション性である。ムンバイのような都会では、若者たちが、ある者は好奇心から、ある者はファッションとして食の変化をリードしている。

近年、日本食フェスティバルが多く開催されるようになった。ムンバイのロウアー・パレル地区ハイストリート・フェニックスにあるショッピングモール兼エンターテインメント・スポット「パラディウム」では、今年3月、5回目の「Washoku (和食)」フェスティバルが行われた。日本のストリートフード・フェスティバルとして、ファーストフードをコンセプトとして、寿司、てんぷら、お好み焼き、焼き鳥、カレーライスなどが販売された。ムンバイで回数を重ねつつあるユニークなストリートフード・フェスティバルの一部として、日本の回転寿司も出展された。

# Destination India: Travel for Pleasure

## インド旅行: 喜びの旅



India and Japan are two countries with deep historical and cultural ties. The synergies and complementarities in the society, culture and economies of India and Japan, offer immense potential for enhanced cooperation that will benefit both countries.

This article presents a vibrant picture of modern India to the Japanese people and to accelerate the expansion of a mutually beneficial partnership.

### Tourism Industry in India

India's unique history, cultural richness and geographical diversity make it an attractive destination in the globe. An increase in foreign tourists' arrivals in India is witnessed year by year and hence the tourism industry in India has registered significant growth in recent years. It is not only a significant contributor to GDP and foreign exchange reserve of the country, but also it provides widespread employment.

### Dimensions of Indian Tourism

**Eco Tourism:** With so many natural reserves and places which have abundant greenery, Ecotourism is a major turnover in the tourism industry.

**Agri-Tourism:** Agri-Tourism is the practice of attracting travellers or visitors to an area or areas used primarily for agricultural purposes. A growing number of Indian farmers are turning entrepreneurs and earning big bucks from something they offered free to friends and relatives – a healthy and relaxing weekend to unwind in lush green farms.

### Tourist Destinations in India

The tourists to Northern India can visit the forts, palaces and magnificent temples besides shopping for exotic gifts and jewellery and trying out popular dishes from Rajasthan, Uttaranchal and Uttar Pradesh.

Southern India is a combination of amazing resources that have the perfect blend to impress travellers. Chennai is one of the largest and most historic cities in southern India, offering dozens of palaces, temples and forts. Bangalore is renowned for its mild climate and beautiful royal palaces, while Hyderabad is a city of domes and minarets, interspersed with colourful bazaars.

インドと日本は歴史的、文化的に深いつながりを持っている。日本とインドは社会、文化、経済におけるシナジー効果と相互補完性により、強固な協力関係の大きな潜在性を有しており、今後、両国の利益となるはずである。

ここでは日本の人々に現代インドの生き生きとした一面を紹介し、相互に利益となる両国のパートナーシップの拡大を促したい。

### インドの観光業

インドはその独特な歴史、文化的豊かさ、地理的多様性のため、世界中の人々にとって魅力的な旅行先である。インドを訪れる外国人観光客は毎年増加し、インドの観光業は近年大きな成長を遂げている。観光業は国民総生産や外貨獲得に大きく貢献しているだけでなく、幅広い雇用の創出にもなっている。

### インド観光の多面性

**エコ・ツーリズム:** インドには多くの自然保護区や豊かな緑地を持つ場所があり、エコ・ツーリズムはインド観光業成長の中心になっている。

**アグリ・ツーリズム:** アグリ・ツーリズムは、主として農業が行われている地域に観光客や訪問者を集める観光の形態である。多くのインド農家が実業家に転身し、これまで友人や親戚にだけ行っていた、緑豊かな農園において健康的でリラックスした週末を一般にも提供し、大きな収入を得るようになっていく。

### インドの主要観光地

北インドへの観光では、観光客はラジャスタン州、ウッタランチャル州、ウッタル・プラデーシュ州などで城塞、宮殿、寺院の訪問が楽しめる。また、エキゾチックなみやげ物や宝飾品の買い物をしたり、人気の料理に挑戦したりもできる。

南インドには旅行者に深い印象を残す驚くべき旅行先が連なっている。チェンナイは南インド最大の都市であり、訪れるべき多数の宮殿、寺院、城がある。バンガロールは温暖な気候や美しい王宮で知られている。ハイデラバードはドームやミナレットを持つイスラム教寺院や色彩豊かなバザールの都市である。西インドは高温乾燥から温暖湿潤まで幅広い気候帯に広がっている。ムンバイの文化的観光名所に

Western India displays hot and dry zones as well as pleasant and humid zones. Mumbai's cultural attractions include monuments and museums, colonial forts and hill stations, but downtown Mumbai also offers excellent shopping and dining.

Eastern India comprises of wide topographically dynamic areas. Eastern India lies along the Bay of Bengal, and Kolkata is its largest city. West Bengal's attractions include imperial palaces, forts, temples, bazaars, museums and a historic miniature train, and this area is also the country's leading golf destination.

### Festival Tourism

Most Indian festivals are regional, seasonal or religious. The unity of the diverse country like India can be seen at the national festivals of the country. There is a long list of the religious festivals that are celebrated in India.



Banaras Aarti

### Places for Buddhist Tourism

Being the land of the Buddha, India celebrates all those days as festivals that mark important days in the life of the Lord. Apart from this, there are also festival days that celebrate Buddha's teachings. The important Buddhist pilgrimage destinations in India are Bodhgaya, Sarnath, Rajgir, Kaushambi, Sravasti, Vaishali, Nalanda, Dharamsala and Kushinagar.

### What the Season has in platter?

India is the land of fun and frolic. Indians celebrate various fairs and festivals to the extent that there is a higher number of fairs and festivals in a year than the total number of days. The rites and rituals followed by Indians, and the enthusiasm and faith that are constant features, add to the charm of the fairs and festivals.

**India's unique history, cultural richness and geographical diversity make it an attractive destination in the globe. An increase in foreign tourists' arrivals in India is witnessed year by year and hence the tourism industry in India has registered significant growth in recent years**

は遺跡、博物館、植民地時代の城塞、避暑地などがあるが、ムンバイの中心街には素晴らしいショッピングモールやレストランもある。

東インドは地勢的に豊かな地域である。東インドはベンガル湾沿いに広がり、コルカタが最大の都市である。西ベンガルの観光地には王宮、城塞、寺院、バザール、博物館、歴史あるミニチュア列車などがある。また、この地域はインド最もゴルフ旅行が盛んである。

### インドの祭り

インドの祭りの多くは地方的、季節的、宗教的なものである。一方、全国的な祭りでは、多様性の国インドの統一を垣間見ることができる。インドで祝われる宗教的な祭りは非常に多い。

### 仏教聖地巡礼

ブッダの地であるインドでは、ブッダの生涯で重要な出来事があった日は祭日として祝われるほか、ブッダの教えを祝う祭日もある。インドの重要な仏教巡礼地には、ブッダガヤ、サルナート、ラージギール、コーサンビー、シュラーヴァスティ、ヴァイシャリー、ナーランダ、ダラムサーラー、クシナガルなどがある。

### 催しは一年中

インドは楽しみと喜びの国である。さまざまな催しや祭りが行われており、その数は一年の日数よりも多いほどである。祭りそのものの魅力に加え、インド人が行う儀式や儀礼、その熱狂や信仰の深さもみどころである。



Bodhgaya



## The Kerala Boat Festival

One of the well known festivals in India, the Kerala Boat Festival, brings out the rich tradition and diverse culture of the state of Kerala. It is one of the biggest festivals in Kerala and is held every year. The boat festivals in Kerala are popularly known as Vallom Kallies. They are held every year in various parts of the state and thousands of people take part in them. Some popular places where Kerala boat festivals are held are Thayathangadi near Kottayam, Aranmula on the Pamba River and Papiyad near Quilon.

The snake boat races of Kerala are the magnificent fiestas that bring alive the tranquil backwaters. These races are held in connection with Onam, the harvest festival in August/September. Scores of long snake boats and other smaller craft participate in these events. The snake boat races are the largest team sport in the world, preceded by colourful water parades. Usually a snake boat is manned by 4 helmsmen, 25 singers and 100-125 oarsmen who row in unison to the fast rhythm of the Vanchipattu (song of the boatman).

Other boat races of Kerala include: Champakulam Moolam Boat Race, Nehru Trophy Boat Race, Uthrattadi Vallom Kali Boat Race and Payippad Jalotsavam.

## ケララ・ボート・フェスティバル

インドの有名な催し物の一つにケララ・ボート・フェスティバルがある。ケララ州で毎年開催される同州で最も大きな催し物の一つであり、ケララ州の豊かな伝統と多様な文化を見ることができる。現地では、ボート・フェスティバルはヴァッロム・カッリーズ (Vallom Kallies)として知られている。州内各地で開催され、何千人もの人々が参加する。コタヤム近郊のタヤタンガディ (Thayathangadi)、パンバ川沿いのアランムラ (Aranmula)、クイロン近郊のパピヤドで開催されるものが特に人気がある。

ケララ州のスネークボート・レースは、普段は穏やかなバックウォーターが波立つ壮観なイベントである。レースは8~9月の収穫祭であるオーナム祭に関連して開催され、長い船体からその名が付いたスネークボートやその他の船が多数参加する。スネークボート・レースは世界最大のチーム・スポーツのイベントである。レース前には色鮮やかな水上パレードが行われる。通常、スネークボートには4人の舵手、25人の歌手、100~125人の漕ぎ手が乗り込み、ヴァンチパトゥ (ボート漕ぎの歌) の速いリズムに合わせて船を漕ぐ。

ケララ州のその他のボート・レースには、チャンパクラム・ムーラム・ボート・レース、ネルー・トロフィー・ボート・レース、ウトラッタディ・ヴァッロム・カリー・ボート・レース、パイッパド・ジャロツヴァムなどがある。

# Tourism in Japan & India on a Growth Curve

*The travel bug afflicts people all over the globe and nations that were not traditional destinations have steadily climbed up on the list of “places-to-see”. It is one of the reasons why the East has arrived on a globe-trotter’s itinerary. South Asia including India with Japan and China has seen an exponential rise in tourism, with visitors not just beyond this region but within is visiting each other’s countries. In this article we explore what is driving the Japan and India tourism sectors, and how governmental initiatives have made tourism an important contributor to their respective economy.*

Japan saw revenue from international tourism increase by 37 percent in 2012. Part of that upsurge reflects a recovery from the rapid and massive drop in tourism following the earthquake, tsunami and the Fukushima nuclear crisis in 2011. The Travel & Tourism Competitiveness Report 2013 published by the World Economic Forum observes that the Japan’s travel and tourism (T&T) sector resilience can be ascribed to its rich cultural resources (ranked 11th), with its 32 World Heritage cultural sites, the many international fairs and exhibitions hosted by the country, and its rich creative industries. It notes fundamental aspects of the sector like Japan’s ground transport infrastructure that is among the best in the world (ranked 7th), especially its railroads, and education and training (ranked 13th). Moreover, the study says that the nation has continued to develop its already strong ICT infrastructure and now ranks 7th in this area. In addition, Japan’s extremely customer oriented culture (1st) is an important strength for the T&T industry. However, the only glitch that emerges is that the country continues to be an expensive destination, ranking 130th in the price competitiveness pillar.

According to India Brand Equity Foundation (IBEF), tourism is the most vibrant tertiary sectors and has a strong hold on the Indian economy today. It says that the sector contributes 6.23 percent to the national gross domestic product (GDP) and 8.78 percent of the total employment in India. It adds that India stands 42nd in the world rankings in terms of foreign tourist arrivals (FTAs) in the country, according to a report titled Competitiveness of Tourism Sector in India with Selected Other Countries of the World by Ministry of Tourism. The World Travel and Tourism Council (WTTC) named India as one of the fastest growing tourism industries for the next 10 to 15 years. The CNN global travel survey denotes India as one of the top tourist destinations in Asia. The results also position the country as the region’s fourth fastest growing tourist destination and the third most attractive business for investment opportunities, after China and Hong Kong.

# 日本とインドの観光：成長路線に

世界中の人々が観光熱に取りつかれており、これまで一般的ではなかった旅行先が次第に「観るべき場所」として人気を得るようになってきている。これこそ「イースト」が世界の旅行者の旅程表に登場するようになった理由の1つである。インドを含む南アジア、日本、中国の観光業は急激な成長を遂げている。これらの地域の外部からやってくる訪問者のほかに、それぞれの地域を相互に訪問しあう旅行者も増えている。ここでは、日本とインドの観光業を押し進めている要因や、政府のイニシャチブによってどのように観光業が各国経済に重要な貢献をするようになったかを説明する。



日本の外国人観光客からの収入は2012年、前年度比で37%増加した。この急成長には、2011年の東日本大震災、津波被害、福島原発事故による観光業の急激な落ち込みからの反動が反映されている。世界経済フォーラムが発行した『世界旅行・観光業競争カレポート』2013年度版は、日本の旅行・観光業の強みは、32カ所の世界遺産を含む豊かな文化資源（世界11位）、多数の国際展覧会・展示会の開催、創造性豊かな産業などによるとしている。同報告書は、世界でも最良の部類に入る鉄道をはじめとした日本の交通インフラ（世界7位）、教育制度（世界13位）などの基礎的要因にも注目している。さらに、日本はすでに強固なICT（情報・通信技術）インフラをなおも開発し続けており、現在、この分野では世界7位である。加えて、日本の徹底した顧客中心文化（世界1位）は旅行・観光業の重要な強みである。しかし、唯一の欠点は物価の高さであり、現在、物価の安い順で世界130位である。

インド・ブランド・エクイティ・ファンデーション（IBEF）によると、観光業は第三次産業において最も活発な部門であり、インド経済において強固な地位を占めている。観光業はインドの国民総生産（GDP）の6.23%、雇用の8.78%を占めている。インド観光省の報告書「インドとその他世界数カ国の観光業の競争力」によると、インドは外国人観光客数で世界42位に位置している。世界旅行ツーリズム協議会（WTTC）はインドを今後10～15年で観光業が最も急速に発展する国に挙げている。「CNNグローバル・トラベル・サーベイ」は、インドをアジア10大旅行先の1つとして取り上げている。さらに同サーベイは、インドをアジアで4番目に急成長する観光地、中国、香港に次いでアジア3番目の魅力的な観光業投資先としている。

Other than culture and heritage quotient, India in recent years has made a prominent place in medical tourism given its advanced and relatively cheap medical technology. IBEF notes that "India has developed as one of the world's most cost-efficient medical tourism destinations, and is anticipated that the Indian medical tourism market will register a compound annual growth rate (CAGR) of 27 percent during 2011-15, as per a RNCOS report titled Booming Medical Tourism in India." Wellness tourism is regarded as a sub-segment of medical tourism and it involves the promotion and maintenance of good health and well being. India, with its widespread use of Ayurveda, Yoga, Siddha and Naturopathy, complemented by its spiritual philosophy, is a well-known wellness destination.

The Indian tourism sector includes beside medical and healthcare tourism, adventure tourism, tourism, ecotourism, rural tourism and pilgrimage tourism. Due to its varied topography and distinctive climatic conditions, India is endowed with various forms of flora and fauna, and it has numerous species of birds, mammals, reptiles, amphibians and plants life on offer for tourism. Wildlife tourism includes wildlife photography, bird watching, jungle safari, elephant safari, jeep safari, jungle camping, ecotourism, etc.

The WEF report also suggests that India is well assessed for its natural resources (ranked 9th) and cultural resources (24th), with many natural and cultural World Heritage sites, rich fauna, many fairs and exhibitions, and strong creative industries. India also has good air transport (ranked 39th) and reasonable ground transport infrastructure (ranked 42nd), although the quality of roads (85th) and of ports (79th) require further improvement. In addition, India remains a relatively price competitive destination (20th), even in the regional context. However, some aspects of its tourism infrastructure remain somewhat underdeveloped (ranked 95th), with very few hotel rooms per capita by international comparison and low ATM penetration. ICT infrastructure also remains somewhat underdeveloped and underexploited (111th).

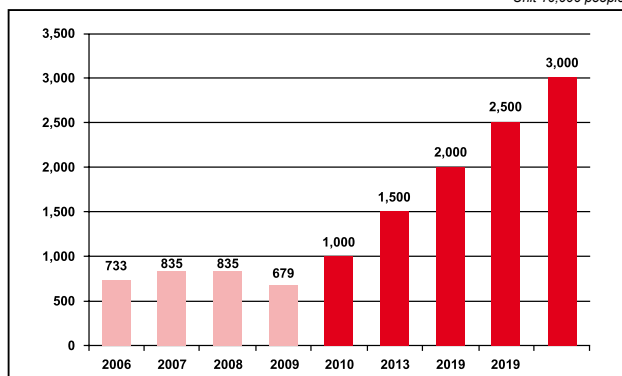
### Japan & India Tourism Engagement

Japan and India are important tourism markets to each other. Japan is one of the top ten tourist generating markets for India as far as inbound tourism is concerned. India has offered the "Visa on Arrival" facility to Japan since 2010. The number of Japanese tourists visiting India in 2008 was 145,352, which rose to 193,525 in 2011. There is a strong interest of Japanese tourists in places connected with Buddhism in India. JICA (Japan International Cooperation Agency) has extended loan of 7,331 million Japanese Yen (Rs 299 crore) for Development of Ajanta Ellora Conservation and Development Programme.

### Nuances of Japan's Tourism Industry

Roadmap for Achieving 30 Million Foreign Visitors to Japan

Unit 10,000 people



Source: Japan National Organization (JNTO), Statistics on Tourism for Japan

文化や歴史遺産だけではなく、インドは近年、その先端かつ比較的安価な医療技術を背景に、医療ツーリズムにおいてその地位を確立している。IBEFは、「インドは世界で最も安価な医療ツーリズムの旅行先の1つに発展し、RNCOSの報告書『インドの医療ツーリズム・ブーム』によると、インドの医療ツーリズム市場は2011~15年の間、年平均27%で増加する」としている。ウェルネス・ツーリズムは医療ツーリズムの1部門であり、健康増進と維持を目的としている。インドにはアーユルヴェーダ、ヨガ、シッダ、ナチュロパシーに加え、スピリチュアル・フィロソフィーなどがあり、ウェルネス・ツーリズムの目的地として有名である。

インドの観光業には、医療および健康ツーリズムの他、アドベンチャー・ツーリズム、エコ・ツーリズム、農村ツーリズム、巡礼旅行などがある。その多様な地勢や気候条件から、インドにはさまざまな動植物が生息し、多種の鳥類、哺乳類、爬虫類、両生類、植物を楽しむことができる。ワイルドライフ・ツーリズムには、野生動物撮影ツアー、バードウォッチング、ジャングル・サファリ、象サファリ、ジープ・サファリ、ジャングル・キャンピング、エコ・ツーリズムなどがある。

世界経済フォーラム (WEF)の報告書では、インドはその天然資源 (世界9位)、文化資源 (世界24位)、多数の世界自然遺産および世界文化遺産、多くの展覧会や展示会、創造性のある産業などが高く評価されている。また、道路 (世界85位) や港湾 (世界79位) などではなお改善の余地があるものの、優れた航空インフラ (世界39位) および適度な陸上交通インフラ (世界42位) を持つ。さらに、インドはアジア内で見ても、価格競争力 (世界20位) のある安価な旅行先である。しかし、観光インフラは依然として未発達 (世界95位) であり、1人当たりのホテル客室数も国際的水準からすると少なく、ATMの普及率も低い。ICTインフラも開発が遅れている (世界111位)。

### 日本とインドの観光における関わり

日本とインドは互いに重要な観光市場である。日本はインドへの観光客数の上位10か国に入っている。インドは2010年から日本からの観光客に対し、「到着ビザ (Visa on Arrival)」を発給している。インドを訪問する日本人観光客は2008年の14万5,352人から、2011年には19万3,525人に増加している。日本からの観光客にはインドにおける仏教関連の史跡に強い関心を抱く人が多い。そのため、JICA (日本国際協力機構) はアジャンタおよびエローラ遺跡の保存・開発プログラムに対し、73億3,100万円 (29億9,000万ルピー) の融資を行っている。

### 日本の観光業の特徴

Number of Foreign Tourists Coming to Japan by Country

Unit 1,000 people

Rank	Country/region	2009 total	2010 total
1	Korea	1,587	2,440
2	China	1,006	1,413
3	Taiwan	1,024	1,268
4	U.S.A	700	727
5	Hong Kong	450	509
6	Australia	212	226
7	Thailand	178	215
8	U.K.	181	184
9	Canada	153	153
10	France	141	151
	Others	1,158	1,326
	Total	6,790	8,612

Source: Japan National Tourism Organization (JNTO), 'Statistics on Foreign Tourists Coming to Japan'

Health and tourism are growing markets in Japan. Japanese people enjoy the longest life expectancy and the best health in the world. The government's New Growth Strategy aims to attract large numbers of foreign tourists. The Japanese government's New Growth Strategy aims to increase the annual number of foreign visitors to Japan to 25 million by the beginning of 2020 and to 30 million in the future.

The recent addition the 3,776-meter cone-shaped volcano Mt Fuji was classified by the 21-member United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) committee, as a "cultural" heritage site, rather than a "natural" heritage site. The addition is seen as a potential tourist attraction which the committee denotes as "the awe that Fujisan's majestic form and intermittent volcanic activity has inspired was transformed into religious practices that linked Shintoism and Buddhism, people and nature."

Japan's tourism concentrates on visitors from Southeast Asia, a potentially lucrative market that could bring much-welcomed growth and stability to the industry. A recent report by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism argues that Japan should concentrate its tourism strategy on Southeast Asia as a chief "market of growth." The ministry sets a goal of increasing the number of visitors from the region to one million by the end of 2013, from about 780,000 in 2012. Between January and May this year, the number of tourists from six countries in the region rose 36 percent over the same period last year, to 437,500.

**The Indian tourism and hospitality industry experienced a growth of 24.6 percent during 2009-2010, and is the third-largest foreign exchange earner, accounting for 6.2 percent of India's GDP and 8.8 percent of India's total employment, according to a report by the Planning Commission**

Thailand accounted for the biggest jump, up from around 118,500 people to 181,300 in the period. In May alone, the number of Thai visitors almost doubled to 40,300 from 24,000. And that number is expected to surge further, as Japan announced earlier this month it was relaxing visa requirements for short-term visitors from Thailand and Malaysia. Japan also wants to attract more Indonesians, who accounted for the second-largest jump in tourist numbers from Southeast Asia in the January-May period, with 50,300 visitors, 16,000 more than in the year before.

#### **Market Size of Indian Tourism & Hospitality Industry**

The amount of foreign direct investments (FDI) inflow into the hotel and tourism sector during April 2000 to January 2013 was worth \$6,561.78 million, as per data provided by Department of Industrial Policy and Promotion (DIPP), Ministry of Commerce. FTAs have shown a growth of 2.8 percent in March 2013 over March 2012 while the growth rate in Foreign Exchange Earnings (FEEs) from tourism stood at 21 percent over the same period in rupee terms. FTA during March 2013 was recorded at 640,000 as compared to 623,000 during the month of March 2012. The Visa on Arrival (VoA) Scheme of the Government of India has registered a growth of 54.6 percent in February 2013. A total number of 1,947 VoAs were issued last month as compared to 1,259 VoAs issued in February 2012.

医療と観光は日本で成長している市場である。日本人は世界でも最も長い平均余命と最も優れた健康を享受している。政府の新成長戦略は、多くの外国人観光客を呼び寄せることを狙いとしており、日本を訪れる外国人の数を2020年までに年間2,500万人に増やし、将来的には3,000万人にする計画である。

最近、ユネスコは標高3,776メートルの円錐形火山である富士山を、世界自然遺産ではなく、世界文化遺産として登録した。ユネスコの世界遺産委員会は「富士山の威容や断続的な火山活動が醸し出した畏怖は、富士山を神道、仏教、人、自然が結びついた信仰に変容させた」と評している。世界文化遺産への登録により、富士山への観光客が増加することが期待されている。

日本の観光業は、同産業に安定した成長をもたらす可能性がある潜在的に有望な市場である東南アジアからの観光客誘致に力を注いでいる。最近の国土交通省の報告書は、日本の観光業は主要な「成長市場」として、東南アジアに観光戦略を集中すべきであると提言している。同省は東南アジアからの観光客数を2012年の78万人から、2013年末までに100万人に増やすことを目標に掲げている。2013年1月から5月までに、東南アジア6か国からの観光客は前年同期比36%増の43万7,500人に達している。

**計画委員会の報告書によると、インドの観光業およびホスピタリティ産業は2009~2010年に24.6%成長しており、部門別の外貨獲得額ではインド経済の第3位、GDPの6.2%、全雇用の8.8%を占めた。**

タイからの観光客の増加が最も大きく、同時期に、前年同期の11万8,500人から18万1,300人になっている。タイからの観光客は5月だけで、前年同月の2万4,000人から今年4万300人へとほぼ倍増している。そして、今月初め、日本はタイおよびマレーシアからの短期観光客へのビザ要件を緩和したため、この数は今後さらに増加すると期待されている。日本はインドネシアからの観光客の増加も狙っている。インドネシアからは1~5月に、前年同期から1万6,000人多い5万300人の観光客が日本を訪れた。

#### **インド観光業の規模**

インド政府商工省の産業政策推進局 (DIPP)が発表した統計によると、2000年4月から2013年1月までの期間における、インドのホテルおよび観光業への外国直接投資 (FDI)の流入額は65億6178万米ドルだった。2013年3月の観光業へのFDIは前年同期比で2.8%の成長を示している。また、観光業による外貨獲得額は同期、ルピー建てで21%増加している。2013年3月には、外国人観光客数は前年同月の62万3,000人に対し、64万人を記録している。インド政府による「到着ビザ」発給制度では、2013年2月には1,947人に到着ビザを発給しており、2012年2月の1,259人から54.6%の増加となっている。

The size of the Indian hospitality industry is estimated as a sum of revenues of two segments — revenues generated from travel (business, leisure, visiting friends and relatives, religious, meetings and conferences) and revenue generated by consumers eating out at any form of outlet (restaurants, fine dining, quick service restaurants (QSRs), takeaways, or any other form of unorganised eateries). The tourism industry includes travel agencies, tour operating agencies and tourist transport operating agencies; units providing facilities for cultural, adventure and wildlife tourism; surface, air and water transport facilities for tourists; and convention/seminar units and organisations.

The Indian tourism and hospitality industry experienced a growth of 24.6 percent during 2009–2010, and is the third-largest foreign exchange earner, accounting for 6.2 percent of India’s GDP and 8.8 percent of India’s total employment, according to a report by the Planning Commission. It has significant linkages with other sectors such as agriculture, horticulture, transportation, handicrafts and construction. According to the Planning Commission, the sector creates more jobs per million rupees of investment than any other sector of the economy and is capable of providing employment to a wide spectrum of job seekers, from the unskilled to the specialised, even in the remote parts of the country. The sector’s employment-generation potential has also been highlighted by the World Travel & Tourism Council (WTTC), which says India’s travel and tourism sector is expected to be the second-largest employer in the world, employing 40,37,000 people, directly or indirectly, by 2019.

Travel and tourism is a \$32 billion business in India, according to industry estimates; in addition, the hospitality sector is sized at \$23 billion and it is expected that this sector will witness an inflow of \$12.17 billion in investments over the next two years, according to market research company Technopak Advisors. It is expected that the hospitality sector is expected to see an additional \$12.17 billion in inbound investments over the next two years, based on their estimates.

**Sector Outlook:** WTTC has named India as one of the fastest-growing tourist destinations in the world for the next 10-15 years. From 11 million travellers in 2008, the figure is expected to touch 29 million visitors by 2018. There is an opportunity in the inbound MICE sector, which has already registered a growth of 15 percent to 20 percent during the last five years.

MICE (meetings, incentives, conferences and exhibitions) tourism is also one of the fastest-growing in the global tourism industry. It caters largely to business travellers, mostly corporates. It caters to various forms of business meetings, international conferences and conventions, events and exhibitions. The Ashok, New Delhi; Hyderabad International Convention Centre, Hyderabad; and Le Meridian, Cochin, are forerunners in the Indian MICE tourism industry, facilitating domestic and international business meetings and conferences.

インドのホスピタリティ産業の規模は、旅行業（ビジネス、レジャー、知人や親類の訪問、宗教、ミーティングや会議など）およびすべての形態の外食産業（レストラン、高級料理店、ファーストフード・レストラン、テイクアウェイ、その他の食堂など）の2つの産業からの収入の合計から推計される。旅行業には旅行代理店、ツアーオペレーター、旅行者向け運輸業、文化・アドベンチャー・ワイルドライフ・ツーリズムなどの主催業者、旅行者向け陸上・空中・水上交通会社、会議/セミナー主催会社/団体などが含まれる。

計画委員会の報告書によると、インドの観光業およびホスピタリティ産業は2009～2010年に24.6%成長しており、部門別の外貨獲得額ではインド経済の第3位、GDPの6.2%、全雇用の8.8%を占めた。観光業およびホテル業は、農業、酪農業、運輸業、手工芸産業、建設業など他の産業とも密接な関連を持っている。計画委員会によると、同部門は投資額100万ルピーあたりの雇用創出数において、インド経済の他のいかなる部門をも上回っており、国内の遠隔地においてすら、非熟練労働者から専門職にいたるまでの幅広い求職者に雇用を提供している。同部門の雇用創出の潜在性にはWTTCも注目しており、インドの旅行・観光業部門は2019年までに403万7,000人を雇用し、規模において世界第2位の産業部門になるとしている。

業界の推計によると、インドの旅行・観光業の規模は320億米ドルである。市場調査会社テクノパック・アドヴァイザーズ (Technopak Advisors)によると、ホスピタリティ部門は230億米ドル規模であり、今後2年間で121億7,000万米ドルの投資が流入すると期待されている。

**インド観光業の見通し：** WTTCはインドを今後10～15年間で最も急速に成長する観光地であるとしている。インドへの旅行者は2008年の1,100万人から、2018年には2,900万人に達すると期待されている。インド国内のMICE部門は過去5年間に年平均15～20%の成長を記録しており、さらなる成長の機会が見込まれる。

MICE（ミーティング、報奨旅行、会議、展示会）も、世界の観光産業において急速に発展している分野である。主に企業の出張旅行者向けで、さまざまな形のビジネス・ミーティング、国際会議/コンベンション、イベント、展示会などを取り扱う。インドのMICE旅行業では、国内/国際ビジネス・ミーティングや会議などを開催しているニューデリーの「アショーク」、ハイデラバードの「国際コンベンション・センター」、コーチン「メリディアン」が先駆的な存在である。



## Indo-Japan Cooperation in Science and Technology: A Perspective

At the dawn of the 21st century, Asia has emerged as a region with states aiming to maximise their powers and align themselves strategically to prevent any other state from attaining dominance. Such a political climate has the effect of many new strategic partnerships coming into being. The emergence of regional powers like India, South Korea, Japan and China redefined the international scenario, and the power configurations, which, albeit engendered uncertainty, proved to be a necessity due to the realities of competition and requirements of cooperation in the region. In such a milieu of geopolitical diplomacy in the region Asia, India and Japan have emerged as main strategic partners by re-invoking their friendly relations of times immemorial. Japan and India have historically felt intimacy with each other and have shared values of freedom and democracy and also their relations have been singularly free of any ideological, cultural or territorial dispute. Historically, exchanges between India and Japan date back to the 6th century AD when Buddhism made an impact on Japanese culture and thought. In the early 20th century AD, Japan supported Subhash Chandra Bose and his Indian National Army prompted by the sentiment of Pan Asianism. However, during the Cold War, though schism appeared in their relationship due to certain ideological reasons, cultural relations still existed between the two.

In the aftermath of the Cold War, which coincided with economic liberalisation and the 'Look East Policy' of India, the interaction between the two countries increased. Afterwards India's nuclear test in year 1988 evoked a sharp response from Japan whereby they froze grant aids and new yen loans to India. Japan's neutrality in the Kargil Crisis between India and Pakistan in the year 1999 also led to disturbance in the bilateral relations of the two countries. In the year 2000, Japanese Prime Minister Yoshiro Mori's visit to India proved to be a major step forward in Indo-Japanese bilateral relations. In 2006, the realisation came that the trade potential between the two countries had not been fully exploited and that both the countries needed to launch negotiations on Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) to encourage trade flow, investment and technology collaborations. On balance, the India-aspects.

## インド-日本間の科学技術 協力：その展望

21世紀の始め、アジア地域ではその勢力を最大に伸ばそうとする国々が、戦略的に団結することで他のどこかの国が優位に立つことを防いできた。このような政治的情勢によって、新しい戦略的連携が数多く生み出された。インド、韓国、日本、中国のような地域内の大国が出現したことで、国際的シナリオと勢力関係図が見直され、このことは不確定さを生み出したものの、競争の本質とこの地域における協力の必要性という面からいえば必要な結果であった。アジア地域のこのような地政学的外交関係という環境の中で、インドと日本は遠い昔からの友好関係を再起することで、主要な戦略的パートナーとして台頭した。日本とインドは歴史を通じ相互に親しみを感じ合い、自由と民主主義という共通の価値観を持ち、さらにその関係はイデオロギーや文化的論争、国境紛争とも無縁である。歴史的に見ると、インドと日本の交流は仏教が日本の文化と思想に影響を与えた西暦6世紀にさかのぼる。20世紀初頭、日本はアジア覇権主義に啓発され、スパーシュ・チャンドラ・ボースとインド国民軍を支援した。冷戦の期間中、ある種のイデオロギー上の理由により、分立主義が両国の関係に影響を及ぼしたものの、両国の文化的な関係は依然として続いていた。

冷戦が終了すると、同時に経済のグローバル化とインドの「ルック・イースト政策」が進められ、両国間のインタラクションが促進された。その後、1988年のインドによる核実験に日本は激しく反応し、インドに対する無償援助と円建て借款を凍結した。1999年に起こったインド-パキスタン間のカルギル危機の際には、日本は中立の立場を取り、このことも二国間関係に悪影響を及ぼした。2000年、日本の森喜朗首相がインドを訪問し、二国間関係は大きく前進した。2006年には、両国間の貿易拡大の可能性が十分に活用されていなかったことや、さらに両国間で包括的経済連携協定(CEPA)を取り決め、貿易及び投資、技術協力の促進を図るための交渉が必要であることに注意が向けられた。上のバランス、インドの側面。

## India – Japan Ties

Japan, which suffered several years of slowdown, has been concerned over losing economic and strategic opportunities due to their diplomatic confinement to the US. In recent years, Japan has been planning to re-formulate their foreign policy which would open Japan to economically booming states like India. With the growing Chinese belligerence in the region, the cooperation of Asia's two largest democracies became very crucial. The realisation also came that to ensure East Asian regional security and Asian development, Japan and India could act as prominent partners, as for Japan the world has huge stakes in her which are definitely going to pay off due to the leadership of Japan in the area of technology and innovation. India is also emerging as the economic powerhouse, which offers increasing opportunities for growth and internationalisation of Japanese corporations. Moreover, India foresees huge strategic complementarities with Japan. The importance of India for Japan lies in the fact that for the last decade India has been the largest recipient of the Japan's Official Development Allowance (ODA). The two countries can be great economic complementaries: India is having human resource capital and is a growing economy, and Japan a money and technical prowess; the areas of common concern between the two countries are many, such as safety and security of sea lanes, permanent seat in the UN Security Council and on science and technological collaborations.

### Cooperation in Science and Technology

The progress in the area of science and technology between the two countries started when Japan broke the barriers of language and started sharing knowledge through collaborative research with India in certain pertinent areas. Presently, various science and technology activities are being implemented satisfactorily in the area of pure technical research, as well as for the development of national economies and improvement of socio-economic standards of life. In the year 1985, the Science and Technology Agreement was signed between the two countries and it was resolved that the mode of cooperation would include joint projects, joint workshops/seminars, joint utilisation of major research facilities and fellowships. In the year 1993, under the aegis of India Japan Science Council India Japan Cooperative Science Program was initiated. The Council has been functional for the past 20 years and has been very effective in S&T cooperation between the two countries through joint programs such as research projects, seminars, visits of scientists, RONPAKU Fellowships, Asia Academic Seminars and Raman Mizushima Lectures in the area of molecular structure, modern biology and biotechnology, manufacturing sciences, astronomy and astrophysics, surface and interface sciences, nanotechnology, and material sciences, etc

## インド-日本の結びつき

数年間の停滞に見舞われている日本は、アメリカ偏重型の外交政策によって経済戦略的な機会を失うことを恐れている。ここ数年間、日本は対外政策を修正し、インドのような経済急成長国家に対して門戸を開放する計画を立てている。中国が競争相手として成長しているこの地域において、アジアの二大民主主義国家が協力することは非常に重要である。東アジア地域の安全とアジアの発展のためにも、日本とインドが主要なパートナーとして行動する可能性に注意が向けられている。日本に大きく依存している国々には、技術開発面での日本のリーダーシップによって確実に大きな利益がもたらされる。インドも経済大国として台頭しつつあり、日本企業に対して成長と国際化の機会を提供する。さらにインドと日本の間には大きな戦略的相互補完性が見込まれる。インドが日本にとって重要であることは、過去10年間、インドが日本の政府開発援助(ODA)の最大の受給国であったという事実裏付けられている。両国は重要な経済相互補完性を持つ：インドは人的資源という資本を持つ成長中の経済であり、日本は資産と技術能力に優れた経済である：両国は海路の安全と海上交通路の安全性、国連安全保障常任理事、科学技術協力提携など多くの関心事を共有している。

### 科学技術協力

科学技術分野における両国関係は、日本が言語障壁を乗り越え、インドとの関連分野における共同研究を通じ、知識を共有し始めた時から進展し始めた。現在では、純粋な技術開発の分野、さらに国家経済開発と社会経済的な生活水準向上のさまざまな分野で十分な科学技術活動が実施されている。1985年には、両国間で科学技術協定が調印され、協同プロジェクト、協同ワークショップ/セミナー、主要な研究施設及び奨学金の協同利用を含む協力関係が決定された。1993年には、インド-日本科学協議会の後援により、インド-日本協同科学プログラムが始められた。この協議会は過去20年間にわたって活動を続けており、研究プロジェクト、セミナー、科学者の訪問、RONPAKUフェローシップ、アジア学術セミナー、ラーマン・ミズシマの講義など、分子構造、近代生物学、バイオテクノロジー、製造科学、天文学、天文物理学、界面科学、インターフェース科学、ナノテクノロジー、物質科学などの分野における協同プロジェクトを開催し、両国間の技術協力が高い成果を上げている。



**India and Japan have firmly established themselves as strategic partners, India and Japan need to develop cooperation in high technology sectors, such as space research, energy technology, recycling technology, and information and communication technology. Recently, India and Japan struck a deal to supply amphibious planes to India**

### The Road Ahead

The world is said to have entered the era of R&D mega competition in the beginning of the 21st century making science and technology policy of the government decisive for the future of Japan. As the first developed country in Asia, Japan has strong control over technology and capital, and holds more patents than all of Asia combined. Japan has world class information & communication technology and ICT facilities, and is a major contributor for development of infrastructure, agriculture, healthcare, education and water & energy sectors. Japan's technology and expertise in generating and ensuring the safety of nuclear power is among the best in the world.

Currently, both India and Japan have firmly established themselves as strategic partners, India and Japan need to develop cooperation in high technology sectors, such as space research, energy technology, recycling technology, and information and communication technology. Recently, India and Japan struck a deal to supply amphibious planes to India. Both countries are also working on nuclear energy cooperation with Japan planning to export atomic technology. Japan has also announced 71 billion yen (\$723.8 mn) in loans for the construction of Mumbai metro and 17.7 billion yen (\$180.4 mn) for the IIT Hyderabad; the main objectives of the project is to strengthen the research collaboration between India and Japan in the field of natural disaster prevention and information communication technology and to advance scientific knowledge and technology for resolving global issues. India has a new science, technology and innovation policy introduced in January 2013, which has its focus on the Public-Private Partnership and also on innovation. Private companies with potential and technologically innovative science of which Japanese entrepreneurs are famous for are always welcome.

In a nutshell, India and Japan should now think on new lines where more collaboration could be possible in the science and technology field like civil nuclear technology, defence technology, technology for social development, information technology and not to forget infrastructure science. The collaboration will definitely help both countries.

### 前進への道

21世紀に入り、世界は研究開発（R&D）の激しい競争の時代に入ると言われている中、政府の科学技術政策は日本の将来に大きく影響する。日本はアジア初の先進国として技術と資本の多くを掌握し、アジアの他の国全てを合わせたより多くの特許を所有している。日本には世界一流の情報コミュニケーション技術とICT施設があり、インフラストラクチャー、農業、ヘルスケア、教育、水道と発電セクターの発展に大きく貢献している。原子力発電とその安全性確保についての日本の技術と専門知識は世界のトップクラスである。

現在、インドと日本はすでに確立した戦略的パートナーである。インドと日本は宇宙研究、エネルギー技術、リサイクル技術、情報コミュニケーション技術などのハイテク分野で協力関係を発展させる必要がある。最近、インドと日本はインドに向け水陸両用機を提供する取引を合意した。両国はさらに、原子力発電に関する協力を推進中であり、日本の原子力技術をインドに輸出する計画を立てている。また、日本はムンバイ・メトロ建設に710億円（7億2380万ドル）、IITハイデラバードに177億円（1億8040万ドル）の融資を行うことを発表した。このプロジェクトの主要な目的は、自然災害防止と情報コミュニケーション技術の分野におけるインド-日本間の研究協力関係を強化し、世界的な問題を解決するための科学技術をより進歩させることである。インドでは2013年1月から、官民提携と技術開発に重点を置いた新しい科学技術と開発政策が施行されている。革新的な科学技術と潜在能力を持つことで有名な日本の民間企業はいつでも歓迎されている。

結論をいえば、インドと日本は、民間原子力技術、防衛技術、社会発展のための技術、情報技術、さらにインフラストラクチャー科学などの科学技術の分野における新たな協力の方法を考えるべきである。協同関係は両国にとって確実に利益をもたらすものとなる。

Photograph by King Kong Shita



# Incredible India

Find what you seek